

CARLOS E. SANMIGUEL
Translator EN > SP, PT > SP, FR > SP
Interpreter EN <-> SP

Carrera 58C N° 134^a-51 Int.6 Apt 503
Bogotá D.C. – Colombia – GMT -5:00
Phone (+057) - 300 - 558 3806
E-mail: gerencia@atsit.org



PROFILE

Graduate in Finance and International Relations with a concentration in corporate finance and Asian studies. Postgraduate studies in Negotiation, Conciliation and Arbitration. I've been fully devoted to translation and interpretation for more than 20 years, applying and expanding my knowledge in a wide range of fields as translator & interpreter for different entities, including private and public institutions (financial, logistics, NGO's, etc.), translation agencies (as freelancer), and my own company.

STRENGTHS

- More than 20 years of experience as translator and interpreter.
- Wide range of knowledge of corporate finance topics such as risk analysis, enterprise valuation, portfolios managing, investments, advising, etc.
- Extensive academic preparation in finance with an interdisciplinary background including economics, politics, law, business administration, international relations and languages.
- Extensive academic preparation in law, including Common Law and European Continental Law contracts and documents in diverse legal fields.
- Extensive experience in science fields such as engineering, medicine, chemistry, natural sciences, economics, marketing, literature, games, videogames, and many others.
- Extensive experience in legal, medical, and technical interpretation.

EDUCATION

NEGOTIATION, CONCILIATION AND ARBITRATION

Postgraduate studies in law.
Universidad del Rosario
Bogotá

2004 Bachelor of Arts

FINANCE AND INTERNATIONAL RELATIONS

Concentration in Asian Studies
Universidad Externado de Colombia
Bogotá

1997 - 5 semesters out of 10
MECHANICAL ENGINEERING
Universidad de los Andes
Bogotá

Translation related courses

Proz.com 2013 Freelance Translator Virtual Conference
September 30, 2013

Proz.com Certified PRO Network Virtual Event
September 26, 2011

Proz.com 2010 Freelance Translator Virtual Conference
September 30th, 2010

Intermediate Course on Simultaneous Interpretation
ALaS Asesoría Lingüística S.A.S. (Part of the Colombian Association of Translators and Interpreters
- ACTI)
June 20 – 24, 2011

Basic Course on Simultaneous Interpretation
ALaS Asesoría Lingüística S.A.S. (Part of the Colombian Association of Translators and Interpreters
- ACTI)
June 13 – 17, 2011

WORK EXPERIENCE IN THE TRANSLATION INDUSTRY

A.T. Integral Translation Solutions

CEO – Founder – Translator & Interpreter

www.atsit.org

<http://www.proz.com/profile/722899>

+20 years of experience.

+7 million words translated.

+3000 hours as interpreter (simultaneous / consecutive / whispering).

CAT Tools: SDL Studio – MemoQ – WordFast – IBM Translation Manager – Others.

Payments: PayPal – Wire transfer to US TD Bank

As Freelancer for Translation Agencies:

- A2Z Global Language Solutions: www.a2zglobal.com
- AABAM Traducciones: www.aabam.com
- ACOLAD Group.
- Creative Culture International: www.creativecultureint.com
- Éditions Sillages: www.sillages.net
- Eiber Translations: www.eibertranslations.com
- Euro-Com International: www.euro-cominternational.nl
- Foreign Translations: www.foreigntranslations.com

- GiantChair: www.giantchair.com
- Global Interpreting Network: www.globalinterpreting.com
- Globalwise: www.globalwise.com
- GLTaC: www.gltac.com
- Glyph Language Services: www.glyphservices.com
- HL Trad: www.hltrad.com
- Inpokulis: www.inpokulis.pt
- Local Concept: www.localconcept.com
- Mot.Tiff: www.mot-tiff.com
- Multiling Translation Services: www.multiling.com
- Net-Translators: www.net-translators.com
- NETWIRE Translation Services: www.netwire.com.br
- Oudebao Translation: www.odbfy.com
- PA Translations: www.patranslations.com
- Precision Translators: www.precisiontranslators.com
- PTI Global: www.ptiglobal.com
- SF Language Services: www.sfls.us.com
- Swiss Solutions: www.swiss-solutions.ro
- The Big Word: www.thebigword.com
- The Language Factory: www.thelanguagefactory.co.uk
- TransConnection: www.transconnection.com.br
- Translation Doctor Ltd: www.universallanguagesolutions.co.uk
- TransPerfect Translations: www.transperfect.com
- Wilkes Rowe Linguistics: www.wilkes-rowe.com
- World Writers: www.worldwriters.com

As Provider of Translation & Interpretation Services for Companies:

- Consecutive translator during depositions before the Supreme Court of the State of New York, and before courts of other US counties.
- IBM (IT-Telecom): Translation and localization of documents, materials and articles related to software & hardware, code, confidential documents, corporate documents, etc.
- DHL (Logistics): Translation of corporate training materials for Latin America.
- Schramm (Oil & Gas): Translation of the company's website, equipment manuals and corporate documents.
- AS&E (X-Ray Technologies): Translation of X-Ray equipment manuals.
- General Electric (Water & Process Technologies): Translation of manuals and specifications.
- ARINC (Military & Aerospace): Translation of airplane equipment operation manuals.
- Language and Music for Life (Music & Arts): Website translation and updates.
- BioToscana (Biochemistry & Pharmaceutical): Translation of medical documentation (articles, brochures, corporate documentation).
- Bofill Arnan (Logistics): Translation of corporate documentation.
- CONAGRA Foods (Food Industry): Translation of legal documentation.
- MINI (Automotive): Translation of brochures.
- Samsung (IT & Telecom): Translation of product manuals, marketing materials and other documentation.
- Give A Child Life (NGO): Translation of diverse documents.
- Récamier (Toiletries): Translation of the company's history, a book written by the founder's grandchild.
- Dresser-Rand (Oil & Gas, Energy): Translation of Corporate Reports.

- SGS Spain (Standards): Translation of APPCC manuals and standards.
- Siemens (Tech.): Translation of technical and corporate documentation.
- Wärstilä France (Tech.): Translation of technical, legal, and corporate documentation.
- Cosucra (Green Tech.): Translation of legal documentation.
- Électricité de France (Energy): Translation of technical, legal, and corporate documentation.
- SEFAZ (Tax Authority - Brazil): Translation of the e-Tax Declaration manual.
- Hydro-Québec TransÉnergie (Energy): Translation of technical and legal documentation.
- Cellectis (Life Sciences): Translation of scientific documents.
- Fullbright Colombia (Education): Translation of applicant's CVs.
- PCAOB (Auditing): Interpreter during audit procedures in Colombia.
- EA Sports (Videogames): Translation of videogames texts.
- WHINSEC (Military): Translation of training materials.
- TÜV Rheinland LGA Products GmbH (Biomedical products): Translation of legal documentation.
- Kuehne & Nagel – Colombia (Logistics): Translation of legal documentation.
- LATAM Clinical Trials – Colombia (Life Sciences): Translation of scientific documents, protocols, trials, etc.
- National Army of Colombia (Military): Translation of technical documents.
- MSE (Medical equipment): Translation of technical documents and product brochures.
- OPMS Consulting (Oil & Gas): Translation of technical and legal documentation.
- CITES (NGO): Translation of the book “Wild and Precious”.
- Louis Vuitton (Fashion): Translation of the Mexico City's City Guide.
- TAM Airlines: Translation of legal documentation.
- CONDUIT: Translation of technical and legal documentation.
- AFB FX Mobile Trading System: Translation of technical and legal documentation.
- RoboGroup T.E.K. Ltd.: Translation of educational material.
- Ixaris Solutions: Translation of technical and legal documentation.
- ThisMoment DEC: Translation of marketing product information.
- Geosoft: Translation of technical and legal documentation.
- Wix.com: Translation of legal documentation.
- Intelitek: Translation of LearnMate educational programs.
- Informatica – The Data Integration Company: Translation of technical documentation.
- CA Clarity: Translation of product technical documentation.
- Mercedes-Benz AMG: Translation of marketing and technical documentation.
- Royal Dutch Shell: Translation of legal documentation.
- Natura: Translation of marketing and legal documentation.
- Akila Group – Brazil: Translation of technical (agricultural) documentation.
- NOKIA: Translation of technical and legal documentation.
- SAP: Translation of training and educational (technical) documentation.
- Honeywell: Translation of technical and marketing documentation.
- Ericsson: Translation of technical and legal documentation.
- Ingersoll Rand: Translation of legal documentation.
- CA Education: Translation of educational and technical documentation.
- John Deere: Translation of technical documentation.
- TetraPack: Translation of legal documentation.
- Moura – Brazil: Translation of technical documentation.
- Actaris – An Itron Company: Translation of technical and legal documentation.
- Banco Real – Brazil: Translation of legal documentation.
- Dana – Agrale: Translation of technical and legal documentation.
- Toshiba: Translation of technical documentation.

- Lockheed Martin: Translation of educational and technical documentation.
- Huawei: Translation of technical and legal documentation.
- Telefónica: Translation of legal documentation.
- Jeep J8: Translation of technical documentation.
- Hyland Software: Translation of technical and marketing documentation.
- AEMC Instruments: Translation of technical and legal documentation.
- GTS – Global Technology Services: Translation of technical, legal, and marketing documentation.
- BBVA: Translation of legal documentation.
- SABESP: Translation of technical documentation.
- UN Habitat – Colombia: Interpretation services.
- ORDOCOL – Colombia (Heavy Machinery): Translation of technical and legal documentation.
- SARENS – Colombia (Heavy Machinery): Translation of technical and legal documentation.
- SEER Technology: Translation of technical and legal documentation.
- Burberry: Interpreter during training sessions for Colombia's new sales force.
- ETB (Empresa de Telecomunicaciones de Bogotá): Interpreter during the annual shareholders meeting, 2014.
- Johnson & Johnson: simultaneous interpretation on medical equipment.
- JENSEN: interpreter during internal meetings.
- FDA: Interpreter during inspection visits to different companies in Colombia.
- Wells-Fargo: Translation of internal and external documents.
- Lutron: Translation of technical and marketing documents.

SPECIALTIES

- Finance: Corporate documentation, financial statements, tenders, academic articles, insurances, investments, securities.
- Automotive and heavy machinery: cars, trucks, cranes – operator manuals, user guides, shop manuals, parts manuals, technical specifications.
- Petroleum, oil & gas, geology: equipment, studies, reports, legal & technical documentation.
- Military and defense: weapons, equipment, training material, logistics, confidential documents.
- Medical, pharmaceutical: scientific documents (articles, studies, etc.), clinical trials manuals, reports, medical records, product brochures, product manuals, marketing materials, health care.
- Law: Contracts, certificates, powers, agreements.
- IT: Software & hardware related documents, training materials, articles, marketing materials, localization, technical information, product documentation, corporate documentation.
- Games, video games.
- Engineering (general).
- Philosophy.
- Accounting.
- Mechanics (general).
- Science (general).
- Ships, sailing, maritime sports.
- Logistics, transport, transportation.
- Fitness and recreation.
- Surveys.
- Telecommunications.
- Tourism and travel.
- Marketing, market research.

- Music, lyrics, audio & video, music industry (contracts, copyrights, etc.)
- Art, arts and crafts, painting.
- Astronomy, space, aerospace, aviation.
- Agriculture: forestry, timber, livestock, farming.
- Business, economy and commerce.
- Cinema, films, TV.
- Education and pedagogy.
- Government, politics, international Org/Dev/Coop.